

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani bowiem wcześniej w słowie schlebiana staliśmy się tak jak wiecie ani w pozorze chciwości Bóg świadek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo ani wcześniej nie występowaliśmy w słowie pochlebstwa* – jak wiecie – ani w skrytej chciwości;** Bóg świadkiem,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani bowiem kiedykolwiek w słowie schlebiana staliśmy się, jak wiecie, ani w pozorze zachłanności, Bóg świadkiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani bowiem wcześniej w słowie schlebiana staliśmy się tak, jak wiecie ani w pozorze chciwości Bóg świadek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nigdy nie uciekaliśmy się do pochlebstwa — o czym wiecie — ani nie powodowała nami skryta chciwość, ani — czego Bóg jest świadkiem —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nigdy bowiem nie posługiwaliśmy się pochlebstwem w mowie, jak wiecie, ani nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością, Bóg jest świadkiem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nigdyśmy nie używali mowy pochlebnej, jako wiecie; aniśmy pod zasłoną czego łakomstwu dogadzali; Bóg jest świadkiem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nigdyśmy nie byli w mowie pochlebstwa, jako wiecie, ani w okazyjej łakomstwa, Bóg świadek jest,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nigdy przecież nie posługiwaliśmy się pochlebstwem w mowie - jak wiecie - ani też nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością, czego Bóg jest świadkiem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nigdy nie posługiwaliśmy się pochlebstwami, jak wiecie, ani też nie kierowaliśmy się pod jakimkolwiek pozorem chciwością; Bóg tego świadkiem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nigdy przecież, jak wiecie, nie posługiwaliśmy się pochlebstwem w mowie ani też nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością, Bóg świadkiem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nigdy bowiem nie posługiwaliśmy się pochlebstwem, o czym wiecie, ani ukrytą chęcią zysku, czego Bóg jest świadkiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież nigdy, jak wiecie, nie użyliśmy słów pochlebstwa, ani motywem dla nas, Bóg świadkiem, nie była zachłanność,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nigdy, jak wiecie, nie posługiwaliśmy się pochlebstwami, ani też nie 1 kierowaliśmy się chciwością, Bóg nam świadkiem.

1) <x>520 16:18</x>

2) <x>510 20:33</x>

3) <x>520 1:9</x>; <x>590 2:10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nigdy przecież nie posługiwaliśmy się - jak wiecie - pochlebstwami ani nie kierowaliśmy się ukrytą chciwością. Bóg tego świadkiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ніколи в нас не було слова омани, як знаєте, ані користи, - Бог свідок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jak wiecie, nigdy nie pojawiliśmy się wśród schlebającej mowy, ani w motywie zachłanności Bóg nam świadkiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jak wiecie, nigdy nie uciekaliśmy się do pochlebstw ani nie tworzyliśmy pozorów, chcąc ukryć chciwość - Bóg nam świadkiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież nigdy nie wystąpiliśmy ze schlebającą mową (jak to zresztą wiecie) ani z fałszywym obliczem, powodowani zachłannością – Bóg świadkiem!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sami dobrze wiecie, że nigdy nie zabiegaliśmy o czyjeś poparcie i nie byliśmy zachłanni. Bóg jest tego świadkiem.